

关于口译与听力考试的分析

本文写于 2007 年 4 月 25 日, 请注意时间的有效性, 以免因政策的改变, 反而令本文对大家产生误导, 请务必也要参照考试机构或主考院校的相关规定。

本文只针对武汉大学主考的英语专业本科段的口译与听力, 请大家注意甄别。

一. 报名时间: 一般一年有两次, 大致在每年的 4 月及 10 月初到武大外语学院(原武大枫园)报名, 具体时间可以登陆 www.whzkb.com 或向武大外语学院咨询 027-68756876。

注意: 一般是星期五报名, 而且只有一天的时间。报名时需带身份证、准考证以及高级英语的单科成绩单, 未合格者是没有资格参加本次考试的。报名费为 100 元整。

二. 考试时间: 报名后的第一天或第二天就参加考核, 即周六或周日(具体日期请见报名时的通知单, 切勿错过了考试时间。

三. 考试流程及相关注意事项:

1. 候考: 一般安排在外院办公教学大楼一楼的学术报告厅, 会有相关的监考有员负责指引。进入候考区域即被要求关闭手机等相关通讯工具, 否则确实有作弊之嫌。在候考的同时, 监考人员将考生进行分组, 例如从一至十分为十个考场, 每个考场从 1 至 30 号有 30 个考生, 那么第一考场的 1 号, 第二考场的 1 号, 以此类推, 第十考场的 1 号, 这 10 个人编为一组, 一般先点 3 组到语音室外候考, 监考人员会在此期间检查考生的相关证件, 并会提前 3 分钟发试卷给考生, 考生可以把口译部分(实际上是视译, 详见后面的题型说明)快速预习一下。

注意: 考试规定不允许在试卷上书写。

2. 随即便进入语音室, 进行听力部分测试, 录音播放三遍。考听力时, 不准自带草稿, 记录就写在试卷的背面。

3. 录音一结束, 考生请拿好自己的试卷, 跟随监考人员至考场进行下面的考试。考生根据自己的考场编号在相应的考场外候考。如你是三号考场, 即在三号考场外候考。此时请勿擅自离开, 因为上一个考生一出来, 你便要进入考场, 与老师面对面地答题。一般每个考场设两名老师对考生进行考核。现在的做法比较人性化, 考生可以和老师面对面地坐着, 不用站着, 这样对考生的紧张心理有一定的缓和; 而且由于距离近, 对一些声音小的女生来说也是个好事情, 不用担心老师听不清楚。

4. 先进行听力部分的复述, 可以参考自己的笔记。然后再进行视译部分, 有英译汉, 也有汉译英。

5. 每次考试, 主考学校会分 A、B 卷, 前面一部分考生用 A 卷, 后面的可能用 B 卷, 有时还可能有 C 卷, 是为了防止先考的学生向后考的学生透题。这也是禁止使用通讯工具的原因。

四. 题型及如何应考:

一共分为三种题型, 各以 100 分为满分, 总分取三部分的平均分。

1. 题型一: 复述。

即听力部分, 在语音室听一段录音, 录音播放三遍, 语速较快, 跟平常说话的速度大致相当。不会是指定教材的原文, 所以考的就是考生的真正水平及心理素质。这里要提醒大家, 录音只放三遍而且语速较快, 如果你没有受过专业速记训练, 一般很难将原话记录下来。大部分的考生会出现这样的情况: 一边慌着做笔记, 一边还要去听懂录音的内容, 结果是一样都没有干成。所以请大家除了平时注意训练以外, 在考试前还要对自己测试一下, 在

正常语速下,我能记多少,如果实在是记不下来,还不如放弃作笔录或只记几个关键词,主要是要仔细听懂原文的内容,在向老师复述时尽量用原文答,如果实在记不住也可以用自己的话作答,只要意思一致就行。这样可以避免很多考生出现的情况,既答不出原文,又说不出录音的主要内容。听力部分一败涂地。

具体的应考方法,还要请大家结合自己的水平及各方面的情况进行总结。

注:有些考生往往认为听力部分是比较容易的,可能跟以前做听力题几乎都是选择题有关,但本科的考试是采用复述,难度要高得多,请大家一定要提高重视。

2. 题型二:视译,英译汉。

个人认为这一部分相对来说是最简单的。一共有 2 个小题,每一题大概有 3 行左右的英文,将其翻译成中文。关键是要做到准确。如果有不懂的单词可以跳过去或者按照句子的意思进行猜测,切不可因为一个单词不知道,就不敢往下说。这一部分是你能及格的关键,相当于是一般考试的选择題或真空題等,这个不能拉分的话,要想过这门课就有点难度了。

e.g. To improve the living environment and to construct safe, beautiful and healthy residential areas have already become the commonly accepted standard in internationally assessing the qualities of cities.

答案:改善人居环境,建设安全、优美、健康的住宅区,已成为国际上评价城市质量的通用标准。

3. 题型三:视译,汉译英。

相对上一个题型来说难度要大一点。这一题一般是指定教材里取一段话稍加改动,或者其内容和一些 KEY WORDS 是课本里都有的。所以用指定教材来训练是比较稳妥的做法(杨俊峰《口译与听力》辽宁大学出版社)。翻译时要尽量准备。一些专用名词不知道的可以跳过去或用拼音作答,比如:福冈(日本地名)—Fukuoda,可用拼音 fugang. 有一些可以绕着说,比如:海啸—tsunami,你可以理解为海上的灾难 sea disaster,这样总比你 say haixiao 来得要好一些,不到万不得已,尽量不要用汉字作答。

总之,考试时要灵活机动,随机应变,不要怕丢脸或心灰意冷,一遇到不会的就想放弃,同学们,总共也只有 8 分钟左右的时间,坚持就是胜利。

五. 考试样卷及答案:(注:以下选取的是 2006 年 4 月的样卷)

口译与听力试卷(A 卷)

说明:本卷共分三个部分,各以 100 分为满分。总分取三部分的平均分。

一、复述(现在听一段录音,录音播放三遍。建议你听第一遍时不作记录,集中精力听懂大意。听第二遍时,记录关键词和重要的细节。听第三遍时,检查已经记录的内容是否确切,作一些补充。复述的时候可以看笔记。)

二、视译:英译汉(把下面两段话译成汉语。要做到忠实原文,语言通顺。准备的时候不得的卷上书写。)

1. Ang Lee, the director of the much talked-about cowboy love story 'Brokeback Mountain', is one of the biggest winners of the just-released 78th Academy Awards.

2. Smart cards are worthless unless they are 'loaded' with cash value, pulled directly from your bank account or traded for currency.

三、视译:汉译英(把下面的短文译成英语。要做到忠实原文,语言通顺。准备的时候不得的卷上书写。)

经济全球一体化是一把“双刃剑”。由于不合理、不公正的国际政治经济秩序没有得到根本上的改变,经济全球化加剧了各国各地区发展的不平衡性,尤其使南北的发展差距进

一步扩大。经济全球化也使发展中国家更容易受到外部经济波动和金融危机的影响。上个世纪 90 年代末发生的金融危机就使亚洲一些国家和地区受到猛烈冲击。

参考答案 (A 卷)

一、复述

Have you ever heard the old saying 'Never judge an egg by its shell'? this is a good rule to follow when trying to judge the intelligence of others. Some people have minds that shine only in certain situations. A young man with a great gift in writing may be speechless before a pretty girl. When he speaks, he may not be able to find the right words. But you don't make the mistake of thinking him stupid. With a pen and paper, he can express himself better than anybody.

Other people may fool you into overestimating their intelligence by putting up a good front. A student who listens attentively and takes notes in class is sure to make a good impression on his teachers. But when it comes to exams, he may score near the bottom of the class.

Therefore, you can't judge someone by appearance. The only way to judge a person's intelligence is to know him. Then you can see his reaction to different situations. The more situations you see, the better your judgment is likely to be. So take your time. Don't judge the egg by its shell.

二、视译：英译汉

1. 《断臂山》是一部关于美国西部牛仔同性恋题材的影片，争议颇大。然而在刚刚结束的第七十八届奥斯卡颁奖典礼上李安凭借这部影片获得了奥斯卡最佳导演奖。

2. 智慧卡本身一文不值，得先“载入”币值，可由银行户头直接转入，或者用现金购买。

三、视译：汉译英

Economic globalization is a double-edge sword. As the unfair and unreasonable international political and economic order has not been fundamentally changed yet, economic globalization has exacerbated the uneven development among countries and regions and widened, in particular, the gap between the North and the South and between the rich and the poor. It has also made developing countries more vulnerable to the impact of external economic turmoil and financial crises, as evidence by the grave impact of the Asian financial crisis of the late 1990s on some Asian countries and regions.